



Universidad
de Alcalá



Día 1/Day 1

Miércoles, 11/03/2026 –Wednesday, 11/03/2026

08:00-09:00	<i>Inscripción / Registration</i>		
09:00-09:30	Bienvenida y ceremonia de apertura (Día 1) / Welcome and Opening ceremony (Day 1)		
09:30-10:30	Conferencia plenaria 1 / Keynote Speech 1: European Master's in Translation coordinator in the Directorate-General for Translation: 'The European Master's in Translation network in the service of the public: Promoting best practices in public service translation training' Anna Kokkinidou (DGT EU)		
10:30-11:00	<i>Café / Coffee break (included)</i>		
	Comunicaciones/Oral presentations		
11:00-12:20	Legal settings (English) Agnes Horvath; Reka Rebeka Gabanyi: Who speaks for refugees? Interpreting and translation practices in Hungarian NGOs.	Mixed settings (Spanish) Ana Lucía Rodríguez Ríos: Traducir en la infancia: beneficios y riesgos del child language brokering en contextos migratorios.	Health settings (Spanish) Mário José Fernandes Ribeiro: Traducción telefónica en los servicios públicos portugueses: estudio de caso en la Unidad de Salud Familiar de Baixa Chiado.

	Fabrizio Gallai: Promoting accessibility: video-based learning for asylum interpreters. Sara Delva: Between rights and realities: language assistance in lawyer–client communication in criminal proceedings in Belgium. Helena Snoeck; Mieke Vandenbroucke; Bart Defrancq: Interpreter selection and interpreting practice in sham relationship investigations.	Lorena Sue Rojas Espinoza: Vulnerabilidad y agencia infantil en la mediación lingüística ginecológica en Japón. María Pérez Hernández; Coral Ivy Hunt Gómez; Silvia Martínez Martínez: De la escuela al hogar: un cuarto de siglo de investigación del fenómeno de la intermediación lingüística infantil en educación (1998-2025). Rika Yoshida; Mayumi Sayaka: Jóvenes mediadores lingüísticos e interculturales en Aichi, Japón: Análisis narrativo.	Ester Saiz de Lobado: Interpretación en los servicios públicos en el marco de ReDes_Ling. Coral Ivy Hunt-Gomez; Mario Ferreas Listán; Francisco Núñez Román; Pilar Moreno Crespo; María Pérez Hernández; Marta Rodríguez Manzano: Creación de materiales para la mejora de la comunicación en el contexto multilingüe y multicultural del CEIP San José Obrero de Sevilla. Víctor Navarro Miragaya: El SEMSI y el SETI: bases teórico-prácticas para la profesionalización de la mediación interlingüística e intercultural sociosanitaria en la Comunidad de Madrid.
12:20-12:30	Descanso / Break		
	Comunicaciones/Oral presentations		
12.30-13:30	Legal settings (English) Astrid Carfagnini: Communicative strategies and challenges of intercultural and language mediators in Italian reception centres. Simo Määttä: Unexpected communication problems in asylum interviews interpreted by professional interpreters. Zeynep Şengel: More than words: towards accessible communication for refugees.	Health settings: mental health (Spanish) Mar Melgar Quesada: Mediación intercultural y asistencia psicológica a mujeres víctimas de prostitución. Verónica Alarcón-García: Lo que no callan los intérpretes: burnout y salud mental en la mediación de emergencias 1·1·2. Claves para una práctica más sostenible. Silviya Damyanova Radeva: La interpretación en los hospitales públicos de la Comunidad de Madrid: la visión de los intérpretes en salud mental.	Technology (English) María Brander de la Iglesia: The Cyborg and the Goddess: Technofeminist interpreting in a sustainable world. Esther de Boe: Using machine translation in public service chat support: Results from an exploratory study in Flanders. Milly Golia: Transforming translation and interpreting education: an innovative project with AI in public services.
	Comida / Lunch break (Not included)		

13:30-15:30			
15:30-16:30	Comunicaciones/Oral presentations		
	Training (English) Ingrida Vaňková: From translation product to translator agency: redefining competence development in PSIT. Luis Antonio Balderas Ruiz; Marta Alicia Vela Gámez: phonemic stress matters: prosodic awareness and AI-based translation. Alexandra Rosiers; Giulia Giannini: Automating testing and interpreter aptitude: towards a future-proof admission test.	Legal settings (Spanish) Aida Ferrero Rey: La comunicación sin intérpretes en centros penitenciarios. Estudio de caso. Bianca Vitalaru; Francisco Vigier Moreno; Mariana Relinque: La interpretación en los procedimientos de asilo en Canarias desde la perspectiva institucional: retos y soluciones en un contexto de transformación social. Francisco Vigier Moreno: La traducción de documentos esenciales de procedimientos penales: balance tras más de una década de su consagración como derecho en España.	Professionalisation (English) Nicolas Bruwier; Anne DELIZEE: The challenges of recognising the profession of public service interpreter. The Case of French-Speaking Belgium. Anne Delizée; Christine Michaux; Emeline Jacquet: PSI and languages of lesser diffusion: a 4-level learning & certification system. Charlotte Stieglitz: (In)visible work: community interpreting between care, recognition and professionalisation.
16:30-17:00	Café / Coffee break (included)		
17:00-18:30	Legal settings (English) Petra Lea Láncos: Definition and Development of Humanitarian Interpreting. Réka Eszenyi, Katalin Balogh: From becoming an interpreter to adhering to a code of conduct: the standing of legal interpreters in Belgium and Hungary. Pamela Amoah, Antoon Cox, Stefania Marzo: Mediating language and culture in a multilingual	Taller/Workshop Lenguas, Medicina e IA. Fernando Navarro (Traductor médico independiente para empresas multinacionales en el campo de los productos biofarmacéuticos/Director técnico del proyecto «Diccionario de términos médicos», Real Academia Española de Medicina)	Health settings: mental health (English) Tatjana R. Felberg: On emotional strain. Interpreters' experiences working with Ukrainian Refugees in Norway. Chiara Rao; Nicolas Bruwier; Antoon Cox; Koen Kerremans: Addressing secondary trauma in PSI through systematic support: insights from research and practice in the Belgian context. Anne Delizee; Pascale De Ridder; Nicolas Bruwier: Mental health interpreting: exploring

	judicial setting: a literature review of court interpreting in Ghana. Márta Puklus: Court Interpreting: research and training in Hungary.		the dynamics of therapist–interpreter collaboration. Eva Spišiaková: Interpreting in mental health settings for Ukrainian refugees in Slovakia: theory and practice.
18:30-19:30	Comunicaciones/<i>Oral presentations</i> Technology (English) Ariadna Coelho: Artificial Intelligence in PSIT: Ethics and Regulatory Frameworks. Magnus Dahnberg: Use and potential of language technologies in community and public service interpreting. Laura Parrilla Gómez; Encarnación Postigo Pinazo: Roleplaying and note-taking. How AI has helped to produce life-like material for Public Service Interpreting training. A case study.	Mesa redonda/ Round table: <i>Mejorar la comunicación con personas migrantes procedentes de África por la ruta atlántica.</i> Goretti García Morales, Susan Isobel Cranfield Mckay, Leticia Fidalgo González (Universidad de Las Palmas y Universidad de Ginebra). Moderador/Moderates: Leticia Fidalgo González (Universidad de las Palmas)	Comunicaciones/<i>Oral presentations</i> Health settings (English) Kyle Michels & Cristina Pardo-Ballester: Challenges in requesting repetition and clarification by certified medical interpreters: a literature review. Anne Catherine Gieshoff; Gopal Krishnamani; Michaela Albl-Mikasa; Ozan Harman: In-person interpreting, video-mediated interpreting and over-the-phone interpreting: healthcare professionals' and interpreters' perspectives. Soňa Hodáková: Training future interpreters with a focus on their mental health: needs, resources, and limitations.
19:30-20:30	Comunicaciones/<i>Oral presentations</i> PSIT (English)	European Network for Public Service Interpreting and Translation (ENPSIT)	Comunicaciones/<i>Oral presentations</i> Mixed settings (English) Emilia Perez: Deaf Roma in Slovakia: compounding communication barriers.

	Lívia Kodajová: Public Service Translation and Interpreting for vulnerable groups: Perspectives from Slovak Institutions and NGOs. Eva Ng: Interpreting for jurors: Safeguarding or compromising defendants' right to a fair trial? Mette Rudvin: The PSI advocacy and impartiality conundrum: between ethics and effective communication.	Comunicaciones/<i>Oral presentations</i> Legal settings (Spanish) Agnieszka Biernacka: Un estudio comparativo de la traducción humana y la traducción asistida por IA de las instrucciones oficiales del proceso penal polaco al español. Paula Lozano de Lemus: Más allá del juicio oral: la importancia de la calidad de la interpretación en las diligencias de instrucción penal. Christian Di Nunno: La prueba que habla: riesgos, desafíos y soluciones en la traducción de interceptaciones forenses en Italia.	Jemina Napier: Exploring perceptions of the impact of domestic violence on communication in deaf-hearing families & implications for sign language public service interpreters. Aleksandra Kalata-Zawłocka; Agnieszka Biernacka: Horizontal violence among spoken and signed language interpreters/translators in Poland: a survey study.
20:30-22:30	Evento social: cena / <i>Social event: dinner (necesaria inscripción/prior registration)</i>		



Universidad
de Alcalá



Día 2/Day 2

Jueves, 12/03/2026 –Thursday, 12/03/2026

09:00-09:30	<i>Inscripción / Registration</i>
09:30-10:30	<i>Conferencia plenaria 2 / Keynote Speech 2: Through migrants' eyes: Navigating access to public healthcare information</i> <i>Susana Valdez (Leiden University Centre for Linguistics)</i>
10:30-11:00	Café / Coffee break

	Comunicaciones/Oral presentations		
11:00-12:40	Technology (English) Anne Catherine Gieshoff; Samuel Truniger; Birgit Fuhrmann: Developing a VR application with AI-generated dialogues for dialogue interpreting practice. Mette Rudvin; Edoardo Di Gennaro: Immersive Virtual Reality Training for interpreters: embodied cognition, empathy, and emotional resilience in language mediation. July De Wilde; Ella van Hest; Katrijn Maryns; Arda Tezcan; Simon Van den Meersschaut; Lieve Macken: Between inclusion and exclusion. Deploying Machine Translation in reception settings. Wangyi Tang; Diana Singureanu; Fang Wang; Constantin Orasan; Sabine Braun: Supporting public service interpreters in remote legal proceedings through the use of automatic speech recognition. Caroline Lehr; Anne Catherine Gieshoff; Alice Delorme Benites; Laura Subirats Kärkkäinen; Mattia Turra; Amira Asfar; Martin Schuler: A comprehensive approach to promoting innovation and sustainability in multilingual communication: the Digilinguo Project.	Health settings (Spanish) Carmen Ranchal Navarro: Interpretación sanitaria y nuevas tecnologías: retos y desafíos en la actualidad. Diego Muñoz Carrobles: Mejorar la accesibilidad de la información sanitaria: una experiencia didáctica sobre IA, lenguaje claro y lectura fácil para futuros profesionales de TISP (francés-español). Carmen Torrella Gutiérrez: El intérprete humano: agente necesario en el diálogo médico-paciente en la era de la IA. Martha Alicia Vela Gámez; Claudia Castañeda García: El Impacto de la IA en la práctica ética de traductores e intérpretes en formación. Paula Torres López; Ingrid Cobos López: Lenguaje claro y alfabetización en salud: desarrollo de una herramienta de simplificación textual.	PSIT (Spanish) Beatriz Longa Alonso; María del Carmen Cabeza Pereiro; Maribel Del-Pozo-Triviño: Experiencias y retos de las intérpretes de lengua de signos frente a la violencia de género: un estudio mediante grupo focal. Claudia Sánchez Tafur: Generación de instrumentos de acompañamiento ante limitaciones formativas y profesionalizantes: capacitación en lenguas indígenas u originarias en el Perú. Leire Azkargorta: La interpretación como garantía de uso público de lenguas minorizadas: el caso vasco. Mónica del Carmen Santana García: Disponibles pero desconocidas: aplicaciones de traducción médica y su uso en los centros sanitarios públicos de Gran Canaria. Ruth León Pinilla; Marc Miranda Neiva; Gema Rubio Carbonero: Expectativa vs. realidad: usos y limitaciones de la traducción automática en el sistema sanitario público catalán.
12:40-13:00	Descanso / Break		
13:00-13:30	Pósters/Posters		

13:30-15:30	Comida / <i>Lunch break (not included)</i>		
15:30-16:30	Mesa redonda / Round table: <i>Machine Translation and other tools in healthcare settings and social services.</i> Pilar Sánchez Gijón (Universitat Autònoma de Barcelona), David Orrego-Carmona (University of Warwick), Lieve Macken (Ghent University). Moderator/Moderates: Pilar Sánchez Gijón (Universitat Autònoma de Barcelona)	Comunicaciones/Oral presentations PSIT (Spanish) Pérez Estevan, Elena; Sánchez Ferre, Silvia: La prosodia en la comunicación de malas noticias: un estudio con intérpretes en formación mediante role-play. Gabriel Cabrera-Méndez: Cartografía de incidentes críticos: un mapa de los problemas a los que enfrentarse en TISP. Sánchez Ferre, Silvia: El papel de la prosodia en la transmisión de la intención comunicativa en TISP: estudio cuasiexperimental en intérpretes en formación.	
16:30-17:00	Café / <i>Coffee break (included)</i>		
17:00-18:00	Comunicaciones/Oral presentations		
	Technology/Quality (English) Masako Mouri: PSIT as a profession with the introduction of the recording system at interrogation. Ali Riza Karagöz: Between small language communities and big technologies: experiences from Norwegian-Turkish translation. Kristina Solum: Quality in AI translation of written information from the Public Health Clinic to parents who are not speakers of Norwegian.	Training (Spanish) Irene Fuentes-Pérez; Elena Pérez Estevan; Manuel Flores Sáenz: De la traducción automática al aula: interpretación de expresiones clínicas en salud mental por futuros intérpretes. Elena Nowak: ¿Cómo se traduce un trauma? Un programa de formación para interpretación en psicoterapia.	Health settings (English) Barbara Schouten, Raquel Lazaro Gutierrez: MHealth4all: a multidisciplinary research Project. Åse Johnsen; Gro Hege Saltnes Urdal: Quality and ethics – Who do you want as your interpreter? Duygu Çurum Duman: Workflow of public service interpreting in the AI Era: insights from healthcare services in Turkey.

		Ana Isabel Foulquié Rubio; Rika Yoshida: La formación de intérpretes en los servicios públicos en dos regiones de España y Japón.	
18:00-18:10	Descanso / Break		
	Comunicaciones/Oral presentations		
18:10-19:30	Training (English) Gabriela Murin; Nina Kollárová: Applying ISO 13611:2024 in stay-permit interpreting: insights from the EN ↔ SK student role plays. Ondřej Klabal: Student glossaries in the age of AI: a critical reflection from a public service interpreting classroom. Caroline Rossi; Antonio Pareja Lora; Raquel Lázaro Gutiérrez: Shifting boundaries: towards a clear ontological basis for teaching interpreting technologies. Chunfang Huang: A study of legal translation competence in the AI Era.	Technology (Spanish) Marc Miranda: La inteligencia artificial y la traducción automática en la consulta médica: entre el desconocimiento y un funcionamiento poco eficaz. Aurora Ruiz Mezcuá; Enrique Yeguas Bolívar: Uso de herramientas de Realidad Virtual para perfeccionar la enseñanza de la interpretación de lenguas en contextos biosanitarios y servicios públicos. Mariana Relinque; Nazanin Lajevardi: El uso de la IA para la creación de recursos de interpretación para lenguas de menor difusión. Luis Ángel Pastor Fernández: Interpretación automática en servicios públicos: avances, limitaciones y aplicaciones complementarias.	Health settings (English) Antoon Cox; Koen Kerremans: Beyond the code: Navigating ethical and communicative uncertainty in asylum seeker healthcare and care interactions. Cristina Pardo-Ballester: Public Service Interpreting in healthcare: the role of family members in Spanish-English medical encounters in the U.S. Carmen Acosta Vicente: The significance of gender stereotypes in the clients' perceptions of healthcare interpreters' affiliative cues. Jekaterina Maadla: Who translates what? Language mediation in Estonian healthcare.

Día 3/Day 3

Viernes, 13/03/2026 –Friday, 13/03/2026

Translating Europe Workshop (EU)

9:30-10:45	Mesa redonda/ Round table: <i>Translation and accessibility: The view of the EU.</i> Anna Kokkinidou (DGT Representative), Anna Sole Mena (Policy Officer DG EAC), TBC DG HOME representative (Policy Officer DG HOME), Juan Carlos Arnaiz (ACNUR) Moderator/Moderates: Sara Occhipinti (DGT)	Comunicaciones/Oral presentations Training (English) Monika Chwalczuk: Addressing multimodality in interpreting pedagogy: from research findings to an embodied and situated practice. Silje Ohren Strand: Interprofessional simulation projects within PSI as a substitute for interpreters' lack of practical training period. Elina Symseridou: A comparative corpus-based study on terminologisation in English and French medical texts. Annukka Saarenmaa: Interpreter-initiated multiple repair sequences in mediation discussions.

10:45-12:00	Mesa redonda/ Round table: <i>Desarrollo de la profesión, formación y mejora de las competencias.</i> Carmen Las Heras (CEAR), Juan Miguel Ortega Herráez (Universidad de Alicante), Leticia Fidalgo González (Universidad de Gran Canaria - EMT) Modera/Moderates: Pilar Sánchez Gijón (EMT - Board Member)	Comunicaciones/<i>Oral presentations</i> PSIT settings (English) Joanna Nachman: Interpreting in the Green Border Zone: PSITs, activists, and child language brokers (CLB) on the Polish-Belarusian border. Ivana Cenkova: Our response to the shortage of PS interpreters for the Ukrainian-Czech language combination in the Czech Republic. Anna Sourdille: Becoming the “Backbone of Activism”: fighting epistemic injustice through community translation. Alicja Jancelewicz: Interpreter experiences in border settings: unpacking perceptions through mixed methods.
12:00 -12:30	Café / <i>Coffee break (included)</i>	
12:30-13:45	Mesa redonda/ Round table <i>Projects on accessibility and translation and interpreting services for migrants.</i> Pavol Sveda (Comenius University in Bratislava), Sonja Pollabauer (University of Vienna), July De Wilde (Ghent University/ENPSIT). Modera/Moderates: Carmen Pena Díaz (UAH – EMT)	Comunicaciones/<i>Oral presentations</i> Training/practical applications (Spanish) Raigal-Aran, Judith; Ayvazyan, Nune; Pym, Anthony; Font, Maria; Marín, Diana: De la teoría a la práctica: rompiendo silos para una formación interdisciplinar para futuros profesionales de la traducción y la justicia. Sofía Monzón Rodríguez: Formación ética y acceso lingüístico: compromiso comunitario y T&I legal en contextos migratorios. Gisella Policastro: Comunicación intercultural, crisis y TISP.
13:45-14:00	Conclusiones y ceremonia de clausura / <i>Conclusions and closing ceremony</i>	

